

Principali informazioni sull'insegnamento	
Titolo insegnamento	Lingua e traduzione - Lingua Spagnola I
Anno Accademico	2017-18
Corso di studio	Lingue e letterature moderne - LM37
Crediti formativi	9
Denominazione inglese	Language and Translation - Spanish Language I
Dipartimento	Lettere, Lingue, Arti. Italianistica e Culture Comparete
Obbligo di frequenza	La frequenza è vivamente consigliata.
Lingua di erogazione	Italiano e spagnolo.

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Alfonsina De Benedetto	alfonsina.debenedetto@uniba.it

Dettaglio credi formativi	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
	Lingue e Letterature Moderne	L-Lin/07	9

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	Annuale
Anno di corso	I anno
Modalità di erogazione	Didattica frontale

Organizzazione della didattica	
Ore totali	225
Ore di corso	63
Ore di studio individuale/lettorato	162

Calendario	
Inizio attività didattiche	2 ottobre
Fine attività didattiche	21 aprile

Syllabus	
Prerequisiti	Il programma si rivolge a studenti che abbiano già acquisito un livello linguistico avanzato, C1 secondo il QCER, e gli strumenti culturali adeguati per intraprendere una formazione specialistica di tipo didattico-letteraria.
Risultati di apprendimento attesi	<ul style="list-style-type: none"> Alla fine del corso gli studenti saranno in grado di comprendere agevolmente il livello culturale dei mezzi di comunicazione scritta e orale e il testo letterario classico. Gli studenti saranno in condizione di produrre testi

	<p>complessi, scritti e orali di natura comunicativa e argomentativa di ambito culturale e accademico specifico dell'indirizzo prescelto. Sapranno riconoscere le strategie traduttive osservate in diacronia.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Avranno elementi sufficienti di valutazione e giudizio critico sulle specificità linguistiche a cui saranno esposti. • Saranno in grado di comunicare in contesti comuni e particolari della lingua in situazioni di ambito reale e teorico di varia complessità. • Avranno sviluppato capacità specifiche di apprendimento e approfondimento critico di ambito linguistico-letterario secondo una prospettiva diacronica e variazionale.
<p>Contenuti di insegnamento</p>	<p>I contenuti della lingua che verranno trattati saranno relativi al livello avanzato C1-C2 come descritti nel QCER. Il corso monografico sarà prevalentemente basato sulla storia della lingua spagnola con speciale riferimento al Siglo de Oro. L'argomento centrale sarà la traduzione del <i>Don Quijote</i> osservata in diacronia nei più importanti esiti editoriali che ne hanno stabilito la fortuna italiana. Saranno sottoposti all'attenzione degli studenti, attraverso la prospettiva metodologica dell'analisi produttiva delle traduzioni, aspetti linguistici e culturali propri del contatto/conflitto che si genera tra spagnolo e italiano; sarà definito dunque il concetto di norma in diacronia sulla base del confronto tra stralci significativo dei testi presi in esame durante il corso.</p>

<p>Programma</p>	
<p>Testi di riferimento</p>	<p>Storia della Lingua: CANO AGUILAR, RAFAEL (1988), <i>El español a través de los tiempos</i>, Madrid, Arco/Libros. - (coord.) (2004), <i>Historia de la lengua española</i>, Barcelona, Ariel</p> <p>Edizione di riferimento del <i>Don Quijote</i>: Miguel de CERVANTES, <i>Don Quijote de la Mancha</i>, edición del Instituto Cervantes dirigida por F. Rico con la colaboración de J. Forradellas, Barcelona, Instituto Cervantes – Crítica, 1998. http://cvc.cervantes.es/literatura/clasicos/quijote/</p> <p>Traduzioni italiane: Miguel de CERVANTES, <i>Don Chisciotte della Manzia</i>, Milano, Bur, 2007. Traduzione e note di Alfredo Giannini. Edizione online digitalizzata nel 2010 nell'ambito del Progetto Manuzio (www.liberliber.it).</p> <p>Miguel de CERVANTES, <i>Don Chisciotte della Manzia</i>, Milano</p>

	<p>Mondadori. Traduzione di F. Carlesi. Testo a cura di Cesare Segre e Donatella Pini. Qualsiasi edizione</p> <p>Miguel de CERVANTES, <i>Don Chisciotte della Mancia</i>, Torino, Einaudi. Trad. di V. Bodini. Qualsiasi edizione</p> <p>PATRIZIA BOTTA e AVIVA GARRIBBA, <i>Escollos de traducción en el "Quijote" (I)</i>, in <i>Tus obras los rincones de la tierra descubren. Actas del VI Congreso Internacional de Asociación de Cervantistas</i>, Alcalá de Henares, 13-16 de diciembre de 2006, a cura di Alexia Dotras Bravo, 2008, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, pp. 167-190. E' online.</p> <p>Paolo Pintacuda, <i>Le traduzioni del Chisciotte tra le due guerre</i>, in N. De Benedetto, I. Ravasini (eds.), <i>Vittorio Bodini. Traduzione, ritraduzione e canone</i>, Lecce, Pensa Multimedia, pp. 67-96.</p> <p>N. De Benedetto, <i>Vittorio Bodini traduttore del Chisciotte</i>, in N. De Benedetto, I. Ravasini (eds.), <i>Vittorio Bodini. Traduzione, ritraduzione e canone</i>, Lecce, Pensa Multimedia, pp. 97-118.</p>
Note ai testi di riferimento	Diversi materiali didattici ed esercizi saranno distribuiti in classe dal docente e dai collaboratori linguistici, oltre che su piattaforma e-learning.
Metodi didattici	Didattica frontale, didattica laboratoriale, seminari con docenti stranieri, piattaforma e-learning e con utilizzo di supporti multimediali.
Metodi di valutazione	Scritto e orale.
Criteri di valutazione	Ci si aspetta che gli studenti sappiano usare la lingua e riflettere metalinguisticamente sui contenuti e gli usi di livello avanzato. Che sappiano analizzare la lingua del testo cervantino e delle traduzioni italiane che saranno oggetto di riflessione durante il corso.
Altro	Per informazioni ulteriori si prega di contattare il docente e si rimanda alla pagina web: http://www.uniba.it/docenti/de-benedetto-alfonsina